

政府资助翻译出版

中国柯尔克孜族英雄史诗

ماناس

第一部◎玛纳斯

玛纳斯



卷三

 新疆人民出版社
XINJIANG PEOPLE'S PUBLISHING HOUSE

政府资助翻译出版

中 国 柯 尔 克 孜 族 英 雄 史 诗

ماناس

玛纳斯

| 第一部 |

卷 三

居素普·玛玛依 演唱

《玛纳斯》汉译工作委员会 编译

阿地里·居玛吐尔地 翻译

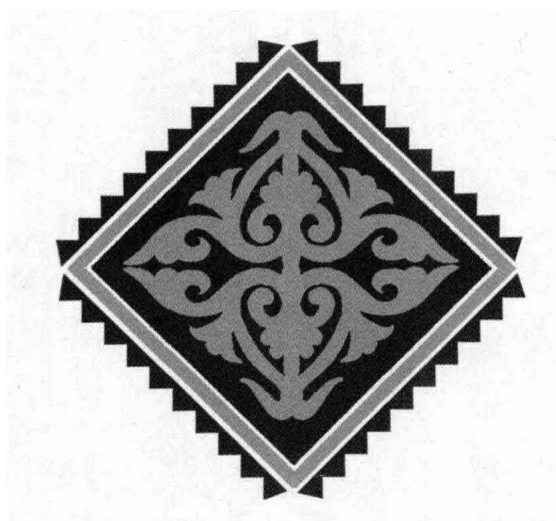


新疆人民出版社
XINJIANG PEOPLE'S PUBLISHING HOUSE

◎ 卷三目录

雄狮玛纳斯再次出征	927
玛纳斯出征阿富汗	929
秦阿恰兵败投降	971
阿勒曼别特剪除阔克确阔孜	990
众汗王为赛麦台依指腹订婚	1000
 玛纳斯率部远征	 1007
为解救同胞众汗王商议远征	1009
巴卡依推举为全军总领	1061
玛纳斯率部出征	1086
阿勒曼别特荣任全军统帅	1109
摧毁空吾尔巴依的禽兽哨	1137
阿勒曼别特与楚瓦克的纠纷	1190
巡逻中的遭遇与收获	1253
阿勒曼别特的故乡情结	1307

雄狮玛纳斯再次出征





玛纳斯出征阿富汗

在广阔的中亚地方，
奥波勒山峰耸入云端，
白雪皑皑的开别孜套山，
阿富汗称作帕米尔套。
从那里向西绵延，
克普恰克人在那儿生息繁衍。
他们驻守巴达克山区，
威武不屈从没有失去尊严，
统治这个部族的英雄，
人称秦阿恰十分勇敢。

有一天他满脸怒容，
气势汹汹地对人们这样言谈：
“柯尔克孜人没有确实的数量，
到处流浪没有固定的家园。
玛纳斯四处征战耀武扬威，
这让我们丢尽了颜面，
我要前去把他消灭。”
秦阿恰自不量力，
十分嚣张出口狂言。

他的背后是空吾尔巴依，
极尽将他蛊惑怂恿，
如同给皮囊充了气，
让他飘飘欲仙不知轻重：
“康阿依大山绵延万里，
连接着喜马拉雅山峰。
一边由我驻守，
另一边有你的驻军。



“让玛纳斯这个嗜血者，
在中亚称雄逞霸，
我真是无地自容呀！
你是否将玛纳斯的淫威惧怕？
请你说一说吧秦阿恰！
节迪盖尔是你的领地，
你却让柯尔克孜人践踏。

“你秦阿恰疏于管理，
让巴额西抬起了头颅。
你应该把柯尔克孜人，
如同羊皮一样揉搓。
假如你高枕无忧地躺在家里，
他如同毒蝎定会乘虚而入；
他如同利箭射中你的心脏，
他会将你推入深谷。

“从萨热阔勒向外延伸，
他们把我的牦牛群抢劫。
六十部落的阿拉什人，
正在聚集凝结，
如果他们的阴谋得逞，
那对我们将是一场灾祸？

“节迪盖尔和克依巴，
你应该立刻去征服；
驻守卡帕勒的哈萨克，
自有我来亲自对付。
无论是北方还是南方，
那些逞能逞强的突厥人，
我们一定要让他们低头屈服。

“你可能还没有注意，
布鲁特人已将北方征服；
卡勒玛克人长期统治的中亚，
如今也被他们占领。
你是一个赫赫有名的汗王，

难道连这些都不清楚？”

空吾尔巴依用尽心思挑拨离间，
果然把缺乏智慧的秦阿恰打动，
于是他率兵出征，
对克依巴人进行掠夺屠杀。
侥幸逃脱死亡的人们，
像离群的羔羊四处飘零！
初战告捷的秦阿恰，
高昂头颅陶醉其中。

背井离乡的克依巴人，
泪水涟涟地向玛纳斯倾诉苦衷。
玛纳斯命人给他们施舍牛羊，
让他们安居乐业不再奔命。

“他或者是从恰特卡勒驱赶牲畜，
恶性不改偷偷赶走了一些羊群。
他或者是恶言浪语口无遮拦，
说长道短得罪了当地的贵族。”
玛纳斯思前想后，
对秦阿恰征讨克依巴人的事情，
将信将疑并没有放在心中。
他认为这是小事一桩，
很快就成了浮光掠影。

事情并没有就此停息，
从节迪盖尔又传来不幸。
玛纳斯征伐阿富汗，
就是这样的起因。

节迪盖尔传来的遭劫遇难的消息，
请你们仔细听一听：
从喜马拉雅山的外面，
从奥波里山的西边，
直到阿富汗的边境线，
游牧于这里的柯尔克孜，



互为邻居在一起放牧交往不断。
居住在玉尔开奇河畔的阿昆汗，
每月要向秦阿恰缴税纳款。
岁岁月月要赶去众多的牲畜，
男女老幼无不叫苦连天。

秦阿恰作威作福，
阿昆汗不敢反抗。
在呼罗珊的边沿，
居住在库姆什布拉克地方，
一千户节迪盖尔人，
遭到掳掠劫抢。
毡房遭到踩踏，
孩子们哭声揪人心肠。
秦阿恰驱赶着掠夺的人们，
翻越过拉木山梁。

“快去向玛纳斯求救！”
节迪盖尔的首领英雄巴额西，
派出了手下的大臣十万火急。
年老的大臣亲自前来，
向玛纳斯禀报了消息，
把耳闻目睹之事，
句句真实没有一句隐瞒，
全部倾诉心中的冤屈。

雄狮玛纳斯英雄，
听到这样的噩耗一腔激愤。
英雄玛纳斯忍无可忍，
立即下达了出征阿富汗的命令。

弓箭长矛全部齐备，
一千峰骆驼将刀枪弓箭驮起，
一千峰骆驼驮上粮食和征衣。
卡拉卡勒帕克和卡勒恰，
还有塔吉克和居达，
阿依阔勒雄狮从他们旁边绕过去，

逐渐接近了恶魔的领地。

在一个名叫库依图奴特的地方，
玛纳斯的人马扎下营寨。
他们向阿富汗发出战书，
一路上没有将任何人遇见。
人们惊奇不已，
对人口众多的阿富汗，
只来了四百八十人的队伍。
巡逻的哨兵快马加鞭，
向秦阿恰将信息送传。

秦阿恰急忙召集人马，
准备向玛纳斯开战：
“我要向玛纳斯开战，
在他的心脏插入利剑。
我要拧断他的脖颈，
我要破腹取出他的心肝。
我要把他的尸骨扔到火里，
让骨髓和油脂燃成灰烬飘散。
夺取他的王座，
让我的头上闪烁光环。”
他手下的人马难以胜数，
蓝色的毡房连成一片。
他把人马清点了一遍，
浩荡的大军超过十五万。

“死神驱赶着柯尔克孜人，
让他们有来无还；
好运气超过世人，
我真是福运无边。
无须我再去翻越大坂，
无须我受征途的艰难；
不用我经受戈壁的炎热，
不用我穿行森林的凶险；
不用我走过湿地草滩，
无须让我的骏马受累，



好运已经呈现在眼前。

“你们每一位英雄，
各负责三百一十五人。
把那耀武扬威的玛纳斯，
撒开大网活捉生擒。
当我把玛纳斯消灭之后，
还要直捣他塔拉斯的宫殿。
听说他有十四位汗王，
我要给他们统统降下灾难！”

秦阿恰狂妄地自吹自擂，
犹如一团燃烧的火焰。
他气势汹汹不停地叫嚣：
“我们阿富汗兵多将广，
他只来了四百八十人。
你们都仔细看一看，
他们的气焰嚣张，
根本就没有把我们放在眼。
我手下有很多巨人，
个个都如同一座高山。

“呼风唤雨的魔法师，
请你们再将法术苦练。
只等我一声令下，
就照我的命令再给他们降下灾难！
让他们受尽人间所有苦难，
让这些痛苦永远留在他们心间。
我要施法下起一场鹅毛大雪，
让他们无法在此藏身。
让那些迷路的兵丁，
冻死在荒野山涧。”

听了秦阿恰发布的命令，
阿裴和那裴两位魔法师，
神气十足地上前来回话：
“秦阿恰啊，这一切何足挂齿，

我要让天空降下大雪，
严寒突降能冻裂岩石。
由我俩对付进犯的敌人，
让他们欲逃无翅活活困死。”

魔法师拿出鲇答魔石，
放进盛满清水的碗中。
刹时间乌云随着咒语飘动，
天空布满了阴沉沉的乌云。
呼啸的狂风卷地而起，
一阵狂风暴雨过后，
柯尔克孜的驻地上，
先是一阵暴雨倾盆，
然后是狂风挟着冰雹，
转眼间天气变冷寒风刺骨，
鹅毛大雪搅得天地混沌。

阿依阔勒英雄十分警觉，
玛纳斯雄狮智慧超群，
派人把魔法师奇依特和穆依特克，
叫到了两军阵前的夹缝：
“我的奇依特和穆依特克啊，
我为何要召唤你们？
秦阿恰为了消灭柯尔克孜人，
他施展的魔法你们是否看清？
肯定是阿富汗人运用法术，
让乌云飘到了我们头顶？
你们二位有什么办法，
能驱散头上的乌云？”

奇依特和穆依特克异口同声，
毫不犹豫地回答了询问。
面对雄狮玛纳斯和众多好汉，
他们作出了各自的保证。
在睁眼闭眼的刹那间，
他俩抓起尘土扬向天空，
用法术赶走了乌云，



让阳光重新普照大地。

阿裴和那裴两个魔术师，
还有全部阿富汗人，
簇拥着秦阿恰举首望天。
面对天空的突然骤变，
人们发出了不安的询问，
“到底发生了什么事情？”
一个个目瞪口呆，十分吃惊。

奇依特和穆依特克没有停歇，
面对漫天的大雪心中平静，
并没有像魔法师那样头脑发昏。
大地重新刮起狂风，
天空乌云翻滚。
狂风如同噼啪作响的猎枪，
直吹得林木弯腰如弯弓，
树叶落尽只剩下光秃的树杆。
乌云翻滚呼呼作响，
撼山动岳电闪雷鸣。

阿富汗士兵失魂落魄，
昏头昏脑不辨方向。
阿裴和那裴两个妖人，
想尽办法阻止了风暴。
双方的人马还没有正面交锋，
神秘的法术地动山摇。

狂风停止，雨雪过去，
猎猎战旗又重新竖起。
“勇士们，向战场出发！”
秦阿恰下令军队出击：
一队队兵马呼啸上阵，
凶神恶煞鼓足了勇气。
大队人马浩浩荡荡，
铺天盖地无法计算，
直踩得大地瑟缩抖颤，

战鼓咚咚，震天动地。

在十五万大军中，
有四头大象为他们开道；
队伍里走着五位大力士，
气势汹汹，威猛骄傲。
血盆似的大口喷吐着火焰，
高大的身躯被铁链捆牢。
疯狂的猛犬整整一千，
用黄铜制成的链条，
与犬脖上的铁环相套。
每人牵着一只狂犬，
走在队伍前面，不停咆哮，
如同密密麻麻的青草，
把大地铺严。

秦阿恰臂膀粗大，神情可怖，
他身后的骏马成排地站立，
各种武器堆积在战场一边，
肩上扛的铁锤好似毡包，
腰间挎的战斧如同门板。
长矛如同参天大树，
高大的身躯像铁塔钻天。
柱子般的胳膊令人胆寒，
当额两道浓黑的眉毛，
如同展翅翱翔的秃鹫黑毛一般。

两军阵前互相对峙，
人喊马嘶直冲云霄。

玛纳斯也不甘示弱，
催动坐骑向前挺进。
金色镶嵌的红色大纛，
被巴卡依紧紧握在手中，
走上战场奋不顾身。

阿富汗军中冲出一员战将，





他威名赫赫，武艺高强，
在一对一的搏斗中，
从来没有倒在地上。

秦阿恰一方的著名英雄，
昂卡塔依是他的大名，
就像从侧旁刮起大风，
那凶猛的神色让人胆颤心惊。

他威风凛凛凶神一般，
一路冲到了战场中间。
张开山洞般的大口，
牙齿咬得咯咯作响，
眼中燃烧着熊熊火焰，
伟岸的身躯好像高山。
他狂呼呐喊不停地叫阵：
“谁敢上前和我决一死战！”

“我一定要打掉他的气焰！”
英雄楚瓦克无法自控，
催动青色的阔克铁凯骏马，
手持矛枪奋勇冲锋。
他没有和对方通报姓名，
直接向敌将发起了进攻。
柯尔克孜好汉楚瓦克，
真是一只凶猛的苍鹰，
在众多的柯尔克孜人中，
他是行动敏捷的英雄。

他驱动座下的阔克铁凯骏马，
身穿蓝色额拉皮斯战袍，
晃动着锋利的长矛，
身体高大，虎背熊腰。
他是世间难觅的英雄，
很多闯将猛如腾蛟，
在他手中不死即逃。
他拥有巨龙的威猛，

他像雄鹰一样敏捷气傲；
他一声惊天动地的呐喊，
犹如六十只猛虎在长啸；
他冲入千军万马的敌群之中，
好比猛虎冲入了羊群一样逍遥。

看到楚瓦克扑上前来，
昂卡塔依急忙举起长矛相迎；
紧紧地握着手中的夺命神枪，
与雄鹰楚瓦克直杀得地暗天昏。
矛头与矛杆相互撞击，
铿锵作响，声震苍穹。
如同电闪雷鸣的暴雨，
呼呼的声响传入耳中。

“我定要将他戳下马来！”
昂卡塔依刺出一枪十分凶猛。
豹子楚瓦克英雄好汉，
岂能轻易被击中！
他从腰间抽出战斧，
用斧背将对方的矛头相迎。
当昂卡塔依俯身取战斧之际，
雄鹰般敏捷的楚瓦克英雄，
高喊着“玛纳斯”的口号，
手中的矛枪搅动风声，
鼓足力气戳向敌人。

楚瓦克手中的长矛饶得了敌人？
只见大山般的昂卡塔依，
翻身落马，轰然倒地。
楚瓦克对准敌人的肺部，
随即又猛力一击，
黑红的血液喷涌而出，
矛枪溅洒殷红的血液。

秦阿恰在阵前看得一清二楚，
慌忙又派出一员战将。



冲上前来的战将，
名叫卡木特威名远扬。
他能征惯战纵横驰骋，
任何一次血腥的战斗他都在场。
他目睹伙伴已经死去，
冲天怒火燃烧在胸膛。
面对威猛无比的楚瓦克英雄，
他毫不畏惧地挥枪而上。

楚瓦克鞭策骏马，
腾跳着迎战对方。
紧握着巨大的矛枪，
催马向前，奋力拼杀，
把死亡丢在脑后。
楚瓦克与敌将遭遇，
卡木特狂呼呐喊，
逼向楚瓦克的是夺命的矛枪。
楚瓦克被卡木特的长矛刺中，
从马背上落下仰面朝天。

眼见楚瓦克境况危急，
头戴黑边翻卷的毡帽，
汗王加克普之子色尔哈克，
催动铁勒克孜勒神骥向前奔跑。

尘埃从身后翻腾，
他手持锋利的长矛，
杀气腾腾如同扑击野兔的雄鹰。
他抽打座下的铁勒克孜勒骏马，
紧紧抓住了青山羊骏马的缰绳。
他把缰绳交到楚瓦克手中，
楚瓦克英雄在马鞍上坐稳。
他紧握手中狼舌青缨长矛，
誓与卡木特再决雌雄。
强壮的雄狮竭尽全力，
一矛枪将卡木特刺中。
那阿富汗人如同飘荡的飞蓬，